



Construyendo Comunidades Integradas

Perspectivas de la comunidad y recomendaciones para el Gobierno local

Informe para Construyendo Comunidades Integradas en Chapel Hill

Agosto 2018

Autores:

Hannah Gill, hgill@email.unc.edu

Isaura Godínez, isaurag@live.unc.edu

Jorge Gutiérrez, jgutierrez@unc.edu

Jessica White

Proyecto de Migración Latina

Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill

<http://migration.unc.edu>



THE UNIVERSITY
of NORTH CAROLINA
at CHAPEL HILL



Reconocimientos

Agradecemos a los miembros del Comité Directivo de Construyendo Comunidades Integradas (BIC, por sus siglas en inglés) en Chapel Hill, cuya guía y contribuciones fueron indispensables en la investigación y redacción de este informe.

Nicole Accordino	Coordinadora de Programa, Transplanting Traditions Community Farm
Antonio Alanís	Coordinador de Educación, El Centro Hispano
Helen Atkins	Coordinadora de ESL, Chapel Hill Carrboro City Schools
Flicka Bateman	Directora, Refugee Support Center
Shannon Bailey	Coordinadora de Formación y Desarrollo, Chapel Hill Public Library
Krystal Black	Coordinadora de Divulgación Infantil y Familiar, Chapel Hill Public Library
Young-In Choi	Residente, Chapel Hill
Susan Clifford	Gerente del Programa de Salud para Inmigrantes y Refugiados, Departamento de Salud del Condado de Orange
Jen Costello	Directora de Estrategia y Planeación, Piedmont Health
Peggy Duhamel	Miembro y Voluntaria, Church of the Holy Family; Interfaith Council, Orange County Justice United
Catherine Lazorko	Directora de Comunicación, Town of Chapel Hill
Mariela Hernández	Navegadora de la Zona 6, Alianza del Éxito Familiar
Josh Hinson	Director del Programa, UNC Refugee Mental Health and Wellness Initiative
Isabel Jackson	Coordinadora de Servicios de Alimentación, Orange Co. Department on Aging
Karon Johnson	Instructora Clínica, UNC School of Social Work
Megan Johnson	Supervisora de la Unidad de Crisis, Chapel Hill Police Department
Mai Mai	Residente, Chapel Hill
Soni Muragizi	Líder Comunitario y Residente de Chapel Hill
Khin (April) Oo	Refugee Community Partnership
Megan Peters	Coordinadora de Enlace con la Comunidad, Town of Chapel Hill Office for Housing and Community
Jamie Rohe	Refugee Community Partnership
Diácono Luis Royo	Director de Ministerios Hispanos, St. Thomas More Catholic Church
Sarah Viñas	Subdirectora, Town of Chapel Hill Office for Housing and Community
Jessica White	Miembro del Consejo de Asesores de Construyendo Comunidades Integradas

Agradecemos el invaluable trabajo de divulgación y recolección de datos realizado por los miembros de nuestro Comité Directivo, por empleados del Gobierno local y los voluntarios que se enlistan a continuación: Dave Almond, Kristen Gardner, Antonio Alanís, Lyman Gaspard, Lily Herbert, Young-In Choi, Britney Pardue, Justine Distefano, Jorge Gutiérrez, Kelly Owensby y Meagan Meekins.

Por sus importantes contribuciones de investigación, nuestro agradecimiento a los siguientes estudiantes de la iniciativa de Historia Oral Nuevas Raíces y de la Maestría en Estudios Globales de UNC: Justine Distefano, Alex Kellogg, Thomas Lasater, Caleb Masten, Christopher Scott Prince, Omar Santillán, Abigail Semon y Sarah Wentz. Nuestro agradecimiento a los miembros del equipo del Instituto para el Estudio de las Américas (UNC-CH) que colaboraron en este proyecto: Leslie Alanís,

Eduardo Fernández, Tiffani Gibbs, Rose Jackson, Sam McIntosh, Branden Pantoja, Mary Quattlebaum, Carlos Restrepo, Curtis Smith y Mayoress Wanjiru

Finalmente, nuestra gratitud a las más de 250 personas que aportaron sus perspectivas para este reporte a través de reuniones públicas, entrevistas y grupos de discusión realizados en Chapel Hill.

Acerca de Construyendo Comunidades Integradas

Resumen Ejecutivo

Perspectiva General

En el año 2017, la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill seleccionó a la ciudad de Chapel Hill para participar en Construyendo Comunidades Integradas. Conocida como BIC por sus siglas en inglés, la iniciativa es una colaboración entre el Gobierno de Chapel Hill, residentes de la ciudad, líderes de organizaciones comunitarias y UNC, la cual busca entender las experiencias de los inmigrantes y refugiados que residen en la ciudad [1] y desarrollar recomendaciones que el ayuntamiento pueda adoptar para apoyar la integración, el bienestar y el liderazgo de los miembros de la comunidad. Este resumen ejecutivo ofrece una panorámica de los hallazgos y recomendaciones recogidos en la etapa de evaluación comunitaria de la iniciativa. Para leer este resumen ejecutivo en birmano, karen, mandarín e inglés, o para leer el reporte completo en inglés y español, visite: <http://www.townofchapelhill.org/BIC>.

Métodos

Durante la etapa de evaluación comunitaria de BIC se utilizaron varios métodos para recabar información, entre los que se cuentan:

- Encuentros comunitarios con 160 inmigrantes y refugiados residentes en Chapel Hill.
- Datos secundarios obtenidos del Censo de los EE.UU. y otras fuentes.
- Visualización de datos utilizando Sistemas de Información Geográfica (SIG).
- Análisis de más de 25 historias orales provenientes de la iniciativa de historia oral latina Nuevas Raíces, del Proyecto de Historia Oral de Carrboro y del Proyecto de Historia Oral de Refugiados Árabes de la Universidad de Duke.
- 13 entrevistas con organizaciones y negocios que trabajan con inmigrantes y refugiados residentes.
- Encuestas con 74 refugiados realizadas por Transplantating Traditions Community Farm y el Refugee Support Center.
- Análisis de reportes, servicios ofrecidos y otros datos de organizaciones que brindan apoyo a inmigrantes y refugiados.

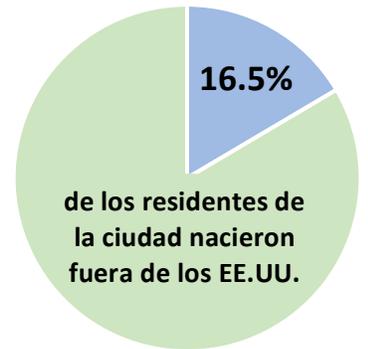


Residentes en encuentro comunitario en enero de 2018

Inmigrantes y refugiados: perfil demográfico



Población: Entre 2011 y 2016, la población total de Chapel Hill era de 59,005 personas. Unos 9,691 de esos residentes, o 16.5% de los habitantes de la ciudad, nacieron en otros países [2].



País de origen: Los residentes de Chapel Hill nacidos en el extranjero provienen de diversos países. Las principales naciones de origen se enlistan en la Tabla 1. Entre los residentes sin documentos predominan los provenientes de países de América Latina y cuya lengua materna es el español, junto con una minoría de hablantes de idiomas indígenas. Desde 2005, 1,121 refugiados se han establecido en el condado de Orange; principalmente originarios de países como Myanmar, Camerún, la República Democrática del Congo, El Salvador, Haití, Irán, Irak, Laos, Rusia y Siria [4].

TABLA 1: Principales países de origen de los residentes de Chapel Hill nacidos fuera de los EE.UU.

País	Población estimada	Porcentaje
China	2330	24.0%
India	854	8.8%
Corea	805	8.3%
México	490	5.1%
Reino Unido	432	4.5%
Canadá	295	3.0%
Alemania	291	3.0%
Rusia	263	2.7%
Japón	234	2.4%
Argentina	230	2.4%

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates), Table B05006



Ingreso: Los residentes nacidos en otros países, y que no son ciudadanos de los EE.UU., tienen ingresos por hogar considerablemente más bajos que los residentes con ciudadanía (Tabla 2) [5]. Además, el ingreso medio por hogar de los residentes de Chapel Hill nacidos en otros países, y el de los que cuentan con ciudadanía por naturalización, es mayor que el de los residentes nacidos en los EE.UU. Esta diferencia puede estar influida por el alto número de residentes de Chapel Hill con título profesional o de postgrado, quienes se desempeñan en profesiones altamente remuneradas. Se estima que 12.60% de los residentes de Chapel Hill que trabajan en

áreas profesionales, científicas, de dirección y de administración son originarios de otros países [6].

TABLA 2: Ingreso por hogar entre ciudadanos y no ciudadanos

Característica	Nacidos en EE.UU.	Nacidos en otros países	Nacidos en otros países, ciudadanos por naturalización	Nacidos en otros países, no ciudadanos de los EE.UU.
Ingreso medio por hogar	\$65, 026	\$71, 198	\$106, 250	\$46, 045

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates). Table S0501



Educación: El porcentaje total de residentes de Chapel Hill con título profesional o de posgrado (44%) es mayor que el porcentaje promedio del mismo indicador para el estado de Carolina del Norte (10.2%) [6]. De hecho, la cantidad de personas con título profesional, o de posgrado, viviendo en Chapel Hill es mayor entre los residentes nacidos en otros países que entre los originarios de los EE.UU., lo que es reflejo de las prácticas globales de reclutamiento de personal entre las instituciones de educación superior y las compañías de la región [6]. Sin embargo, la población nacida en otros países tiene un nivel general de estudios menor que el de la población originaria. En particular, los índices de graduación de bachillerato (preparatoria) son comparativamente más bajos entre los miembros de las comunidades de inmigrantes y refugiados.



Uso del idioma inglés: Aproximadamente, 24% de los residentes nacidos en otros países viven en hogares con capacidad limitada para hablar inglés [3]. Como se muestra en la Tabla 3, el mayor número de personas (705) con capacidad limitada para hablar inglés se encuentra entre los residentes que hablan idiomas asiáticos o de las islas del Pacífico (chino, vietnamita, hmong, urdu, bengalí, coreano, ilocano, nepalí, birmano y chuuk).



TABLA 3: Autoevaluación de la capacidad para hablar inglés entre residentes nacidos en otros países y que hablan un idioma distinto del inglés en el hogar.

Residentes que hablan...	Personas que califican su capacidad como «no buena» o «nula»	Total de personas encuestadas
Español	537 (43%)	1,248
Idiomas indoeuropeos	115 (5%)	2,188
Idiomas asiáticos y de las islas del Pacífico	705 (19%)	3,728

Fuente: ACS 2016 (5 Year Estimates)

Hallazgos clave y recomendaciones de los residentes

La Tabla 4 ofrece un panorama de los hallazgos clave y las recomendaciones que se recogieron a través de encuentros comunitarios, así como de entrevistas y encuestas con inmigrantes y refugiados en Chapel Hill, mismas que se realizaron o analizaron ampliamente durante la fase de evaluación comunitaria de la iniciativa BIC.

TABLA 4: Hallazgos clave y recomendaciones de los residentes

Área	Hallazgos	Recomendaciones
 Transporte público	<ul style="list-style-type: none"> ▪ El servicio de transporte público de la ciudad (Chapel Hill Transit-CHT) es la única forma de transporte a la que muchos residentes tienen acceso. ▪ Las siguientes son algunas de las razones que limitan el acceso a medios de transporte propios: los residentes indocumentados no pueden obtener licencia de conducir; desconocimiento de las prácticas de manejo en los EE.UU. y falta de familiaridad con la División de Vehículos Motorizados (DMV); bajo ingreso económico; etcétera. ▪ Las rutas actuales de CHT no ofrecen servicios nocturnos hacia o desde muchos de los lugares donde residen los inmigrantes y refugiados. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Incrementar el acceso al transporte público mediante: <ul style="list-style-type: none"> ○ Más paradas de autobús cerca de los vecindarios, especialmente en los proyectos de vivienda pública y en los lugares donde la vivienda mantiene precios accesibles. ○ Ampliar las rutas de CHT. ○ Mejorar los servicios nocturno y de fin de semana en las áreas donde viven los residentes. ▪ Mejorar el acceso al servicio para los hablantes de idiomas distintos al inglés y aumentar los esfuerzos de promoción entre residentes nacidos en otros países. ▪ Involucrar a los empleadores de Chapel Hill en esfuerzos para mejorar el acceso al transporte hacia el trabajo para empleados de bajos ingresos o que trabajan en el turno nocturno.



Vivienda:

- Para muchos residentes inmigrantes y refugiados, contar con una vivienda en Chapel Hill supone retos mayúsculos.
- Retos de vivienda de costo accesible:
 - Las unidades de vivienda pública no son suficientes.
 - Los residentes indocumentados no califican para tener acceso a vivienda pública.
 - Entendimiento limitado de las políticas y prácticas de vivienda de costo accesible.
- En 35% de los hogares en proyectos de vivienda pública hay residentes nacidos en otros países.
- El costo de la vivienda en Chapel Hill tiene un impacto sobre los lugares donde los inmigrantes y refugiados deciden vivir. Muchos viven fuera de los límites de la ciudad, en lugares con acceso limitado al transporte público.
- Seguir explorando estrategias de vivienda de costo accesible, particularmente para los residentes inmigrantes y refugiados.
- Mejorar las condiciones de las viviendas de renta accesible existentes.
- Proporcionar recursos bilingües de asesoría legal sobre vivienda de costo accesible y trato justo a los arrendatarios, así como versiones bilingües de impresos y formularios, incluyendo los requisitos para solicitar vivienda pública, etc.
- Involucrar a los residentes de comunidades de casas móviles en los procesos de planeación del Gobierno de la ciudad.



Seguridad pública y policía

- Algunos participantes se mostraron entusiasmados por los esfuerzos de la policía local para desarrollar documentos de identificación que pueden ser usados por los miembros de las comunidades de inmigrantes y refugiados.
- Algunos residentes creen que las redadas del Servicio de Control de Inmigración y Aduanas, o ICE, y los retenes policíacos impactan negativamente la confianza que se tiene en la policía local.
- Algunos reportaron su temor a posible violencia con armas de fuego (en escuelas y otros sitios), así como al consumo de drogas entre los jóvenes.
- Desarrollar las relaciones entre la policía y la comunidad.
- Proporcionar más recursos legales acerca de las redadas de ICE y los derechos civiles.
- Ampliar la educación bilingüe sobre prevención de la violencia con armas de fuego y del uso de drogas entre los jóvenes.

 <p>Liderazgo:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fuerte interés en temas de participación cívica y oportunidades de liderazgo. ▪ Los participantes mostraron reacciones positivas a los esfuerzos que el Gobierno de la ciudad ha emprendido en el pasado al ofrecer servicios de interpretación y traducción, en juntas del gobierno local y en otras reuniones de la comunidad, con el fin de eliminar la barrera de acceso del idioma. ▪ Muchos miembros de la comunidad nacidos en otros países perciben un clima anti-inmigrantes que en los años recientes ha sido exacerbado por figuras políticas nacionales y estatales, y por ello tienen en alta estima los esfuerzos realizados por líderes locales para incluir las perspectivas y recomendaciones de los inmigrantes y los refugiados. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ampliar el acceso a puestos por elección y designación, así como a empleos en el gobierno local, para residentes con conocimiento de idiomas extranjeros. ▪ Proporcionar servicio de interpretación en las reuniones públicas. ▪ Hacer publicidad de los eventos con lenguaje cordial y atractivo. ▪ Crear políticas de contratación de personal bilingüe. ▪ Proporcionar a los jóvenes más oportunidades para relacionarse con los funcionarios locales electos durante las reuniones públicas. ▪ Organizar «Academias Ciudadanas» y otras oportunidades de educación cívica en varios idiomas.
 <p>Comunicación del gobierno</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Idiomas clave que son críticos para la comunicación: <ul style="list-style-type: none"> ○ Español, chino, karen y birmano. ▪ El Gobierno de la ciudad, y otras instituciones clave de la comunidad, carecen de ofertas adecuadas de acceso lingüístico. <ul style="list-style-type: none"> ○ La mayoría de las comunicaciones y servicios solo están disponibles en inglés. ▪ Los servicios no están estandarizados en todos los departamentos del Gobierno de la ciudad. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hacer que las comunicaciones sean accesibles para los hablantes de distintos idiomas, particularmente las regulaciones de la ciudad y del condado, la información cívica general, los recursos locales y las oportunidades de liderazgo. ▪ Contratar más personal bilingüe por parte del Gobierno local. ▪ Mejorar la difusión de eventos especiales, de los recursos de respuesta a desastres y otras informaciones locales.

Los resultados de la evaluación que se reporta servirán de guía para el diseño e implementación, en 2018 y 2019, de un plan de acción para mejorar la integración de las comunidades de inmigrantes en Chapel Hill. BIC es un proyecto abierto a la participación de cualquier residente interesado en la creación de planes de acción; por favor contacte al equipo del Proyecto de Migración Latina vía telefónica (919-966-1484) o en los correos electrónicos hgill@email.unc.edu, isaurag@live.unc.edu y jgutierrez@unc.edu (*hablamos español*).

Referencias

1. Department of Homeland Security, *Definition of Terms*. 2018. <https://www.dhs.gov/immigration-statistics/data-standards-and-definitions/definition-terms#8>
2. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates) 2012-2016. *Table SE:T133: NATIVITY BY CITIZENSHIP STATUS*. Generada por Isaura Godínez usando Social Explorer. U.S. Census Bureau. Census.gov.
3. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates: 2012-2016). *Table B05006: PLACE OF BIRTH FOR THE FOREIGN-BORN POPULATION IN THE UNITED STATES*; Generada por Isaura Godínez usando American Fact Finder; U.S. Census Bureau. www.census.gov.
4. Orange County Health Department, *Refugee Direct Arrivals to Orange County, Trends 2005-2017*. 2018.
5. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates: 2012-2016). *Table S0501: SELECTED CHARACTERISTICS OF THE NATIVE AND FOREIGN-BORN POPULATIONS*; Generada por Isaura Godínez usando American Fact Finder; U.S. Census Bureau. www.census.gov.
6. 2016 American Community Survey (5 Year Estimates: 2012-2016). *Table S1501: EDUCATIONAL ATTAINMENT*; Generada por Isaura Godínez usando American Fact Finder; U.S. Census Bureau. www.census.gov.